

Adaptación cultural de un instrumento para valorar el lenguaje infantojuvenil en Argentina: los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR

revistas.unc.edu.ar/index.php/racc



Rivadero, Luisina^{*, a}, Mercado, Iván^b y Berra, Silvina^{a, b, c}

Artículo Original

Resumen	Abstract	Tabla de Contenido
<p>Con el objetivo de adaptar culturalmente los módulos de semántica y pragmática de la Bateria del Lenguaje Objetiva y Criterial (versión screening revisada) para su aplicación en población infantojuvenil argentina (BLOC-SR AR) se realizó este trabajo en tres instancias: sondeo lingüístico ($n = 6$) para evidenciar el léxico y las estructuras morfosintácticas propias de la variedad del español cordobés; revisión de expertas para discutir la equivalencia y adecuación de las modificaciones; y pruebas de comprensión ($n = 49$) para evaluar la aplicabilidad y comprensión de los ítems. Del análisis de la aceptabilidad lingüística y equivalencia práctica y conceptual resultó la versión adaptada de los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR. La BLOC-SR AR se valoró como equivalente, adecuada, aplicable y comprensible para el contexto de Córdoba Argentina. Futuros trabajos deberán constatar las propiedades psicométricas del instrumento en poblaciones comunitarias y clínicas.</p> <p><i>Palabras clave:</i> fonoaudiología, evaluación del lenguaje, desarrollo del lenguaje, adaptación cultural.</p>	<p>Cross-cultural Adaptation of a Language Assessment Test for Children and Teenagers from Argentina: Semantic and Pragmatic Dimensions of the BLOC</p> <p>The aim of this study was to adapt the semantic and pragmatic dimensions of the Bateria del Lenguaje Objetiva y Criterial (revised screening version) for its use in Argentinian children and teenagers (BLOC-SR AR). The cross-cultural adaptation was conducted in three phases: linguistic probe: group interviews ($n = 6$) were conducted to examine the most suitable lexical and morphosyntactic structures for Córdoba; experts committee: a multidisciplinary committee was invited to discuss the equivalence and adequacy of the changes; pre-test: 49 participants were interviewed to assess the difficulty, interest, application time and comprehension of the adapted version. The analysis of linguistic acceptability and practical and conceptual equivalence suggested that the semantic and pragmatic dimensions of the BLOC-SR-AR, were equivalent, adequate, applicable and comprehensible. Further studies are needed to evaluate the psychometric properties of the instrument.</p> <p><i>Keywords:</i> speech and language therapy, language assessment, language development, cross-cultural adaptation.</p>	<p>Introducción 107</p> <p>Método 108</p> <p>Procedimiento y participantes 108</p> <p>Instrumentos 109</p> <p>Tratamiento y análisis de datos 110</p> <p>Consideraciones éticas 110</p> <p>Resultados 110</p> <p>Discusión y conclusión 113</p> <p>Agradecimiento 114</p> <p>Referencias 114</p>

Recibido el 16 de junio de 2021; Aceptado el 16 de noviembre de 2022.

Editaron este artículo: Jazmín Cevalco, Paula Abate, Gabriela Rivarola y Belén Cañadas.

Introducción

Los procesos de adquisición y desarrollo del lenguaje, circunscritos en una comunidad lingüística determinada, son cruciales para la experiencia social infantojuvenil (Puyuelo Sanclemente, Renom Pinsach, Solanas Pérez, & Wiig, 2006), en tanto permiten la apropiación del

^aConsejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET) - Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad (CIECS), Córdoba, Argentina.

^bUniversidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Ciencias Médicas (FCM), Escuela de Fonoaudiología, Córdoba, Argentina.

^cUniversidad Nacional de Córdoba (UNC), Facultad de Ciencias Médicas (FCM), Escuela de Salud Pública, Córdoba, Argentina.

*Enviar correspondencia a: Apellido, inicial E-mail: luisina.rivadero@unc.edu.ar

Citar este artículo como: Rivadero, L.; Mercado, I. & Berra, S. (2023). Adaptación cultural de un instrumento para valorar el lenguaje infantojuvenil en Argentina: los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR. *Revista Argentina de Ciencias del Comportamiento*, 15(1), 107-116

mundo sociocultural circundante y la participación del sujeto en él. El análisis de indicadores lingüísticos y la valoración de necesidades comunicativas son acciones que permiten plantear estrategias de intervención para favorecer el bienestar comunicativo, por lo que es menester contar con herramientas adecuadas al contexto en el que se aplicarán (Flórez-Romero & Arévalo-Rodríguez, 2005).

La disponibilidad de instrumentos de evaluación del lenguaje en español es escasa (Ciccia-Gabillo, 2004; Valmaseda Balanzategui & Pérez Martín, 2019). El país más prolífico es España, por lo que la mayor cantidad de instrumentos fueron elaborados a partir de la variedad peninsular del español y utilizan tanto léxico como estructuras morfosintácticas que pueden no ser aceptables en otras comunidades lingüísticas hispanohablantes. Por otro lado, los instrumentos disponibles no evalúan todas las dimensiones del lenguaje, su aplicación se limita a rangos etarios reducidos o carecen de validez para realizar diagnósticos en el ámbito educativo (Castro & Neira, 2008).

La Batería del Lenguaje Objetiva y Criterial (BLOC) fue el primer instrumento de evaluación del lenguaje diseñado en español para valorar la comprensión y producción lingüística en las dimensiones de morfología, sintaxis, semántica y pragmática (Puyuelo Sanclemente et al., 2006). El propósito de su creación fue contar con una herramienta que dé cuenta de las necesidades comunicativas específicas de escolares de 5 a 14 años, y así plantear intervenciones que favorezcan el tránsito y éxito escolar. Las diferentes experiencias en la aplicación de la BLOC (BLOC-C) motivaron el diseño de una versión *screening* (BLOC-S) que reduce el tiempo de administración con resultados psicométricos similares a la versión completa (Puyuelo Sanclemente et al., 2006; Puyuelo, Salavera, & Wiig, 2013).

Una de las ventajas de BLOC es que dispone del programa informático BLOC-Info que facilita la corrección automática y actualización de baremos, así como el seguimiento del paciente o estudiante mediante la elaboración y el archivo de su perfil individual tras la evaluación inicial (Puyuelo et al., 2013). El uso de la BLOC en investigaciones del ámbito educativo es prolífico en tanto demostró ser útil para estimar el nivel del lenguaje y construir el perfil comunicativo de chicas y chicos

escolarizados neurotípicos, con necesidades educativas especiales o con características clínicas específicas (Coronado Marín, Sáenz-Rico de Santiago, Omeñaca Teres, & Díaz González, 2017; Puyuelo, Díaz, Delgado, & Claver, 2012; Puyuelo, Salavera, & Serrano, 2012; Salavera, Puyuelo, & Serrano, 2011; Zambrano et al., 2018; Zandundo, Puyuelo, & Lira, 2020).

Los módulos de morfología y sintaxis de la BLOC-C fueron adaptados en Perú con resultados aceptables de confiabilidad y validez (Ciccia-Gabillo, 2004; Inurritegui, 2005). En Chile, se adaptaron los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-S y demostraron buena validez de constructo y fiabilidad (Castillo-Guevara et al., 2007). Sin embargo, la versión más actualizada, la BLOC-SR (*screening* revisada), aún no cuenta con adaptaciones al contexto latinoamericano. Tomando en cuenta esto, este trabajo tuvo por objetivo adaptar culturalmente los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR al contexto argentino. Considerando que el área metropolitana cordobesa es la segunda aglomeración urbana más grande del país, los resultados permitirán avanzar hacia el estudio de las propiedades métricas de la versión adaptada para ofrecer a la comunidad profesional argentina un instrumento de *screening* del desarrollo de las habilidades lingüísticas semánticas y pragmáticas.

Método

El proceso de adaptación cultural tiene como objetivo adecuar el contenido de un instrumento desarrollado en un contexto determinado (instrumento fuente) que migra para ser usado en uno diferente, aún si ambos utilizan la misma lengua (Berra, Rivadero, & Grupo IA-PCAT, 2021). Siguiendo las recomendaciones internacionales (Beaton, Bombardier, Guillemin, & Bosi Ferraz, 1998; Ramada-Rodilla, Serra-Pujadas, & Delclós-Clanchet, 2013) el procedimiento de trabajo para la adaptación cultural consistió en sondeo lingüístico, revisión de expertas y pruebas de comprensión.

Procedimientos y participantes

Sondeo lingüístico. Con el propósito de identificar el léxico y las estructuras morfosintácticas propias del español regional de Córdoba, Argentina, para fundamentar la realización de modificaciones en los ítems (Balluerka, Gorostiaga, Alonso-Arbiol, &

Haranburu, 2007) se realizaron entrevistas grupales no estructuradas con seis niñas, niños y adolescentes (cuatro mujeres y dos hombres) de Córdoba de 9 a 12 años. El encuentro se realizó por única vez con cada grupo, y tuvo una duración aproximada de una hora. Durante las entrevistas, se mostraron las láminas de estimulación (LE) de los módulos de semántica (MS) y pragmática (MP) del instrumento fuente y se solicitó su descripción libre, fomentando la discusión entre las chicas y chicos en caso de que las descripciones fueran discordantes. Por su parte, se consultó nombres de pila que resulten familiares para usar en los enunciados del MP. La selección de participantes se realizó utilizando técnicas no probabilísticas de muestreo por conveniencia.

Revisión de expertas. Se conformó un comité multidisciplinario de profesionales cuya labor fue proponer, discutir y consensuar los cambios para los ítems de la BLOC-SR argentina (BLOC-SR AR), considerando que sean equivalentes a los ítems de la BLOC-SR española (BLOC-SR ES) y adecuados al contexto cultural y lingüístico argentino en términos de claridad, coherencia y relevancia. El comité de expertas estuvo conformado por tres Lic. en Fonoaudiología con experiencia en diagnóstico y terapéutica del lenguaje infantil y adolescente y dos Prof. de lengua castellana. Solamente un profesional invitado Lic. en Psicología declinó la invitación para participar del panel. La revisión se realizó entre octubre 2019 y junio 2020 de manera sincrónica mediante conferencias presenciales o virtuales para discutir los cambios en los ítems, y asincrónicamente mediante el envío de planillas de revisión de cambios y acuerdo. Con base en las opiniones expertas, las autoras del trabajo definieron los cambios propuestos para producir las sucesivas versiones de los MS y MP de la BLOC-SR AR. Los cambios fueron comentados y aprobados por el autor del instrumento fuente.

Prueba de comprensión. Etapa de preprueba para valorar la calidad de la adaptación en una muestra de potenciales usuarios del instrumento (Beaton et al., 1998; Ramada-Rodilla et al., 2013). Se utilizaron técnicas de muestreo no probabilísticas por conveniencia. El contacto con las y los participantes se realizó mediante sus madres, padres o cuidadores principales o autoridades de los centros educativos I.P.E.M. n° 268 "Dean Funes" e I.P.E.M. n°207 "Eduardo Raúl

Requena" de la ciudad de Córdoba. En consonancia con trabajos recientes (García-Manzanares et al., 2022; Pineda-Alhucema, Rubio, Aristizábal, & Ossa, 2019), durante esta etapa se realizaron entrevistas individuales con 31 chicas y 18 chicos con una edad media de 8.95 ± 2.68 años, de la provincia de Córdoba, Argentina (localidades de Capilla del Carmen, Córdoba, Matorrales, Oncativo y Río Segundo). Únicamente una chica de cinco años de la localidad de Río Segundo no completó la aplicación del MP.

Las entrevistas se desarrollaron presencialmente entre octubre del 2019 y febrero del 2020. Luego, entre diciembre del 2020 y enero del 2021, dada la coyuntura de pandemia por Covid-19, algunas entrevistas se mantuvieron virtualmente a través de la plataforma *Google Meet* con pantalla compartida. Todas las profesionales a cargo de las entrevistas fueron Fonoaudiólogas, y recibieron capacitación previa.

Instrumentos

Para este trabajo, se utilizó como instrumento fuente la versión española de los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR (BLOC-SR ES; Puyuelo et al., 2013) que proponen tareas de comprensión y producción inducidas por ilustraciones en blanco y negro en LE. El MS comprende 29 ítems distribuidos en cinco secciones: dativo (5 ítems), locativo (5 ítems), modificadores (6 ítems), cuantificadores (5 ítems), modificadores de tiempo y sucesión (8 ítems) y 26 LE (los ítems 23 a 26 de la sección modificadores de tiempo y sucesión comparten LE). El MP comprende 22 ítems y dos LE en las que se representan cuatro subescenas (A, B, C y D). El MP evalúa las siguientes habilidades: saludos y despedidas (2 ítems), por qué o cómo (2 ítems), requerimientos directos de acción (2 ítems), reclamar la atención (1 ítem), ruego o concesión (2 ítems), hacer comentarios, mostrar aprobación y desaprobación (3 ítems), quién o qué (1 ítem), demandas de información específica (2 ítems), de quién (2 ítems), requerimientos indirectos de acción (1 ítem), dónde o cuándo (1 ítem), demandas de confirmación o negación (2 ítems) y protestas (2 ítems).

Durante las entrevistas, se aplicaron los MS y MP de la BLOC-SR AR y un guión semiestructurado diseñado *ad hoc* para la *debriefing session* (Tourangeau, 1984), que permitió indagar sobre la interpretación, el

recuerdo y la elección de términos o enunciados de ítems seleccionados *a priori* en la revisión de expertas. Además, se incluyeron preguntas respecto al grado de dificultad e interés de la prueba (escala Likert-5), y se registró el tiempo de aplicación (hora de inicio y finalización de cada módulo).

Tratamiento y análisis de datos

A partir de las transcripciones de las entrevistas del sondeo lingüístico, se realizaron modificaciones en el léxico y las estructuras morfosintácticas de los ítems, obteniéndose la primera versión de los MS y MP de la BLOC-SR adaptados para nuestro contexto (BLOC-SR AR). La comprensión de los ítems en la preprueba fue analizada según la aceptabilidad lingüística léxico-semántica o morfosintáctica (Berra et al., 2021), y la equivalencia conceptual o práctica (Carvajal, Centeno, Watson, Martínez, & Sanz Rubiales, 2011). Se consideró que el ítem demostraba dificultades de comprensión cuando el 15% o más de participantes tuvo dificultad para resolverlo (Ramada-Rodilla et al., 2013).

Consideraciones éticas

Todos los procedimientos se realizaron siguiendo los principios éticos de la Declaración de Helsinki y en acuerdo con las normas, disposiciones y leyes vigentes que regulan las investigaciones en salud. El proceso de adaptación se enmarcó en un proyecto de investigación que cuenta con dictamen de aprobación del Comité Institucional de Ética de las Investigaciones en Salud del Hospital Nacional de Clínicas (FCM, UNC; 12/12/2017). El mismo comité evaluó y avaló el protocolo de pruebas psicométricas del instrumento adaptado (31/05/2022).

Resultados

Las descripciones libres de las LE incluyeron referencias a las situaciones que mencionan los estímulos verbales de los enunciados, excepto en la LE del ítem 22 del MS. En la Figura 1, se observan las modificaciones introducidas en las LE del MS de la BLOC-SR ES para la producción de la BLOC-SR AR; los ítems 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21 y 28 y todos los ítems del MP mantienen las LE de la versión española.

De las entrevistas del sondeo lingüístico se extrajeron las palabras con mayor frecuencia y

familiaridad de uso para introducir cambios lexicales, como biberón por mamadera, deberes por tarea, coger por agarrar o aquí por acá. Respecto a las estructuras morfosintácticas, emergió la necesidad de cambiar la forma de tratamiento pronominal por la voz vos con sus conjugaciones y preferir el uso de perífrasis verbales y conjugaciones verbales simples.

Entre los cambios motivados por dificultades de comprensión por aceptabilidad lingüística léxico-semántica se encuentran los ítems 17 y 19 del MS. La primera adaptación del ítem 17: “Él come fideos. ¿Cuántos fideos tiene en su plato?” demostró ser insuficiente para obtener cuantificadores indefinidos como respuesta, tal como sugiere la respuesta esperada en el instrumento fuente. El 38% de participantes respondieron incorrectamente utilizando cuantificadores numerales cardinales por intentar establecer un cómputo basado en una aproximación o exageración o explicitando la dificultad de comprensión. Con base en lo anterior, se decidió utilizar el sustantivo no contable “arroz”, cuyas propiedades gramaticales restringen su empleo en plural y cambio a la clase contable, por lo que es incompatible con los numerales cardinales.

Entre los cambios motivados por dificultades de comprensión por aceptabilidad lingüística morfosintáctica, se encuentran los ítems 8 y 24 del MS y el ítem 13 del MP. En el caso del ítem 8 (“Mino está sentado arriba del sillón con los chicos. ¿Dónde se puso Mino?”) fue necesario añadir el sintagma preposicional “con los chicos” para ofrecer una referencia en relación con la que se debe indicar la ubicación del objeto y lograr la respuesta esperada: “en el medio” o “entre los chicos”, dado que las respuestas al ítem del instrumento fuente (“Mira, Mino está sentado encima del sofá. Pero, ¿dónde se ha colocado Mino?”) eran nulas o incorrectas. El cambio de orden de las unidades sintácticas en el ítem 24 (“Ya entró el gato al consultorio. Mirá el perro ahora, ¿cómo va a decir el veterinario cuando le toque su turno?”) responde al valor discursivo atribuido a cada una en función de las necesidades informativas (BLOC-SR ES: “Mira el perro. Ahora acaba de entrar el gato: cuando le toque el turno al perro, el veterinario dirá...”); así, considerando que la interrogación que se debe refiere al perro, se situó el enunciado oracional remático “mirá el perro ahora” como tópico luego

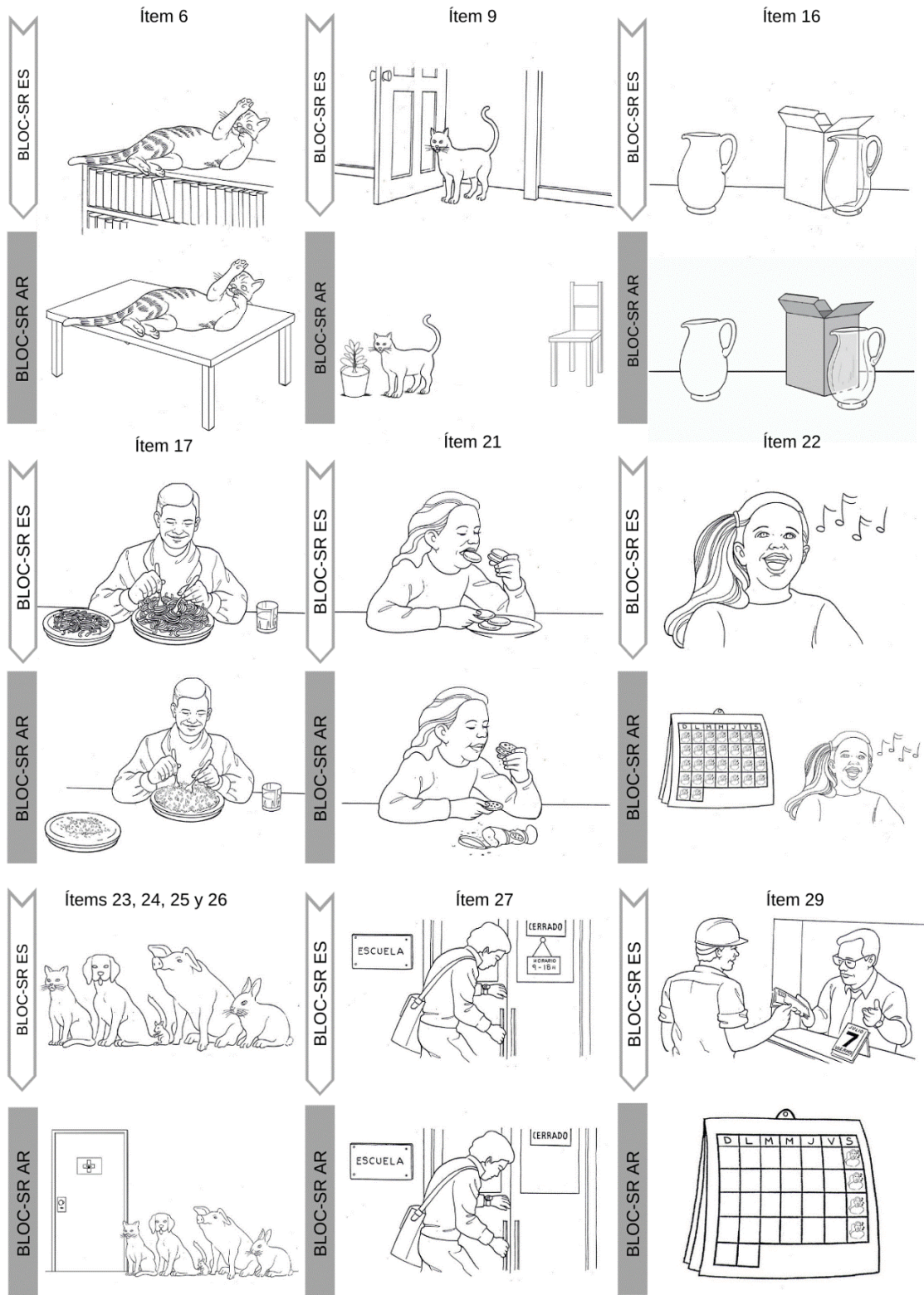


Figura 1. Láminas de estimulación de los ítems 6, 9, 16, 17, 21, 22, 23-26, 27 y 29 del módulo de semántica de la Batería del Lenguaje Objetiva y Criterial, screening revisada, versión española (BLOC-SR ES) y versión adaptada para Argentina (BLOC-SR AR).

de la información temática para focalizar en el complemento adverbial aspectual “ya”. Por último, respecto al ítem 13 del MP se redujo la longitud del enunciado y se quitó el modelo de respuesta para que la resolución no se acote a la imitación o parafraseo (BLOC-SR ES: “Este chico, Sergio, quiere esta caja para su tortuga. No sabe de quién es esta caja. Para indicar de forma educada que él la quiere, debe decir: “esta caja es perfecta para mi tortuga. Me pregunto si alguien la necesita”. ¿De qué otra manera insinuarías que quieres la caja?” y BLOC-SR AR: “Este chico quiere esta caja para su tortuga, pero no sabe si tiene dueño. ¿Cómo puede indicar de forma educada que se la quiere llevar?”).

Un cambio motivado por dificultades de comprensión por equivalencia práctica es el del ítem 29 del MS (BLOC-SR ES: “Es fin de semana. Este hombre está cobrando. ¿Cuándo cobra?”). La situación planteada en el instrumento fuente no refleja la experiencia cotidiana de la población infantil y adolescente cordobesa, especialmente entre la de menor edad, por lo que las respuestas se anclaban literalmente a lo ilustrado en la LE (ej.: “el viernes 7”; Figura 1). Los cambios acordados en el enunciado (BLOC-SR AR: “Como todas las semanas, esta chica está cantando. ¿Cuándo canta?”) y en la LE favorecieron la comprensión y aumentaron las respuestas que indican la periodicidad de la acción mediante el adverbio de frecuencia “semanalmente”. No obstante, los participantes de menor edad respondieron aludiendo al enunciado del estímulo verbal: “todas las semanas” o haciendo referencia a la LE “los sábados”.

Entre los ítems que demostraron dificultades de comprensión por equivalencia conceptual se encuentran los ítems 11, 12, 16 y 22 del MS, el 11, 21 y 23 del MP y los enunciados de las consignas.

El ítem 11 de demostración de la sección de modificadores del MS de la BLOC-SR ES pasó a ser el ítem 12 de la BLOC-SR AR (“Mirá estos dos perros, son de diferente color. ¿Cuál es el pequeño?”), mientras que el ítem 12 de la BLOC-SR ES pasó a ser el ítem de demostración de la sección de modificadores de la BLOC-SR AR (“Mirá estos dos pájaros. ¿Cuál de los dos toma agua?”). En el ítem 12 de la BLOC-SR AR fue necesario añadir un sintagma adjetival modificador del sustantivo para guiar la atención de los participantes a las características de interés que

deben denotar en las respuestas. A partir del cambio morfosintáctico y la inversión de orden de los ítems fue posible resolver la dificultad de equivalencia conceptual por la que los participantes respondían con un pronombre demostrativo acompañado del acto no verbal gestual de señalar. En el ítem 16 se evidenció la misma dificultad; se modificó el enunciado (“Acá hay dos jarras de distintos materiales. ¿Cuál de las dos está al lado de la caja?”) y se introdujeron cambios en la LE para resaltar la cualidad de transparencia del objeto (Figura 1). Respecto al ítem 22, la LE de la BLOC-SR ES suscitó respuestas sobre la intencionalidad o causalidad del evento en lugar de la temporalidad, por lo que se añadió un elemento relacionado al transcurso del tiempo y organización cronológica de actividades en la LE.

En el ítem 11 del MP, se decidió cambiar el motivo por el que los participantes deben demandar información específica (“El señor quiere saber cosas del perro del chico. El chico le cuenta que su perro es un collie, pero el señor no escuchó bien y quiere estar seguro de lo que dijo el chico. ¿Qué dice el señor?”) porque el enunciado fuente estimulaba negaciones de la información ofrecida por el personaje. En los ítems 21 (“La veterinaria le dice a la señora que mañana tiene que volver para cambiarle la venda al perro. La señora no puede llevarlo. ¿Cómo se lo dice a la veterinaria?”) y 23 (“La veterinaria le dice a la señora que debería peinar a su perro todos los días. La señora no cree que sea necesario. ¿Qué dice?”) se decidió que los enunciados versen sobre prácticas que no comprometan la salud del animal y sobre la que se pueda hacer comentarios o expresar desacuerdo sin objeciones morales, en tanto las respuestas al enunciado fuente expresaban desacuerdos con la actitud del personaje por no cumplir las recomendaciones de la veterinaria.

Respecto a la consigna, se consideró necesario ampliarla para brindar mayor información sobre el propósito y las características del procedimiento, lo que facilitó la interpretación y ejecución de la actividad. En el MP, la incorporación de la aclaración “haciendo de cuenta que sos un personaje del dibujo” disminuyó la cantidad de respuestas construidas como cláusulas subordinadas (ej.: “le diría que...” o incorrectas.

Los MS y MP de la BLOC-SR AR fueron

considerados por las expertas como equivalentes al instrumento original y adecuados al contexto cultural y lingüístico meta. El tiempo de aplicación del MS fue de 8.46 ± 2.09 min. y del MP, 9.79 ± 2.78 min. A la mayoría de chicas y chicos les resultó muy (61.22%) o bastante (22.45%) interesante responder la prueba, y encontró poco (16.33%) o nada (46.94%) difícil responderla.

Discusión y conclusión

El objetivo principal del presente trabajo fue adaptar los módulos de semántica y pragmática de la BLOC-SR al contexto cultural y lingüístico de Argentina. Como explican Aguirre Camacho y Duharte Peredo (2019), los trabajos de adaptación de instrumentos deben anticipar, evidenciar y solucionar inconvenientes que puedan surgir durante la aplicación del instrumento por diferencias culturales o lingüísticas entre las poblaciones meta y fuente, considerando el procedimiento y la modalidad de aplicación, las consignas, los tipos de estímulos y el contenido de la prueba y las formas de respuestas esperadas.

En función de los resultados de la aplicabilidad, el tiempo de aplicación de los MS y MP de la BLOC-SR AR es similar al rango de instrumentos de screening del desarrollo infantil disponibles en castellano para América, como la PRUNAPE y la IDE Test, que requieren de 10 a 15 minutos, o la *Evaluation of Psychomotor Development Scale* y la Denver-II, que requieren de 20 a 30 minutos (Rizzoli-Córdoba et al., 2013). Si bien debe notarse que cada módulo adaptado requirió una media de 8.46 minutos y 9.79 minutos, por lo que la aplicación de la prueba completa implicaría mayor tiempo total que las pruebas mencionadas, Castro y Neira (2008) reportaron que entre los instrumentos de evaluación del lenguaje disponibles en español predominan las pruebas de duración total de 30 a 60 minutos. Los resultados de este indicador de aplicabilidad en los módulos adaptados para Argentina son menores que los estimados para la BLOC-SR ES (Puyuelo et al., 2013). En este sentido, el corto tiempo de aplicación de la BLOC-SR AR puede favorecer su uso como herramienta de screening para detectar dificultades lingüísticas como estrategia de atención primaria de la salud (Wallace et al., 2015) en instituciones que nuclean la vida de las chicas y los chicos, como la escuela, para lo que se requieren herramientas efectivas y adecuadas al contexto. En relación con esto, el

grado de interés y dificultad reportados por la mayoría de los participantes de las pruebas de comprensión indican que los MS y MP de la BLOC-SR AR son interesantes y fáciles, lo que responde a lo expuesto por Salvador et al. (2019) sobre la necesidad de contar con instrumentos de screening breves y simples a partir de los que el profesional obtenga información y determine si es necesario derivar y precisar la evaluación.

Las dificultades de comprensión halladas, particularmente aquellas que motivaron cambios en los ítems 2, 12, 17, 21, 22 y 29 del MS y en el ítem 11 del MP de la BLOC-SR ES, coinciden con las encontradas en Chile (Castillo-Guevara et al., 2007) y con los ítems que tuvieron mayor número de fallos en población española con hipoacusia (Castro Díez, 2017). A diferencia de la experiencia chilena donde se incorporaron únicamente cambios lexicales (Castillo-Guevara, Puyuelo, Sanclemente, Chaigneau Orfanos, & Martínez Jiménez, 2006), este trabajo introdujo modificaciones de forma y contenido en los enunciados y en las LE de los MS y MP de la BLOC-SR ES; así, las dificultades que permanecieron durante todo el proceso de trabajo chileno, concretamente en el ítem 22 y en la sección de cuantificadores del MS, lograron ser resueltas en la producción del MS de la BLOC-SR AR. Con base en esto, se estima que los MS y MP de BLOC-SR AR podrían servir como modelo, en complemento con el instrumento fuente, para adaptaciones superadoras de la BLOC-SR a otros contextos latinoamericanos.

En línea con resultados de otros trabajos de diseño o adaptación de la BLOC (Puyuelo Sanclemente et al., 2006; Puyuelo et al., 2013), el MP demostró ser más complejo en su resolución que el MS, lo que puede deberse a que los procesos de adquisición y desarrollo de las habilidades pragmáticas requieren de conocimientos sociocognitivos además de lingüísticos (Moreno-Manso, García-Baamonde Sánchez, Guerrero-Barona, & Blázquez-Alonso, 2010). Aún más, como exponen Castillo-Guevara et al. (2006), la resolución de los ítems del MP implica procesos de memoria episódica del sujeto, no solo de comprensión y producción del lenguaje, por lo que se deben evocar y recuperar nociones de uso del lenguaje en situaciones cotidianas de interacción con otros.

Entre aquellos ítems del MP que demostraron dificultad durante su resolución en la instancia de

pruebas de comprensión se destacan ítems que evalúan las habilidades pragmáticas de realizar demandas de información específica (ítem 11), requerimientos indirectos de acción (ítem 13), protestas (ítem 21) y comentarios de aprobación o desaprobación (ítem 23). Estas dificultades podrían reflejar particularidades culturales del contexto argentino, donde no es frecuente la formulación de los actos de habla mencionados. Estas habilidades pragmáticas han demostrado ser las que presentan mayor prevalencia de dificultades en chicas y chicos de habla hispana (Moreno-Manso & Rabazo Méndez, 2006; Ramos Rojas, 2020).

Este trabajo inició un proceso de investigación y desarrollo atendiendo a una carencia en la práctica clínica y en la investigación en el área de lenguaje en Argentina, con el propósito de obtener evidencias de validez de la prueba elegida con base en la comprensión manifiesta en los procesos de respuesta de las chicas y chicos entrevistados (American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education, 2014). Por la extensión de la batería y la complejidad del proceso de adaptación, que requiere de una metodología rigurosa al ser una propiedad métrica fundamental en los instrumentos que van a ser usados en poblaciones diferentes a la fuente, se priorizó adaptar dos de los cuatro módulos. Los procesos de adquisición y desarrollo del lenguaje durante la infancia y juventud son complejos y pueden ser atípicos por alteraciones propias del proceso cognitivo o condiciones asociadas a otros síndromes o trastornos (Salguero Santana, Álvarez Arrieta, Verane Dubalón, & Santelices Jiménez, 2015). En este sentido, es necesario contar con instrumentos que en la evaluación detecten e identifiquen precisa y específicamente la dificultad y sirvan a la planificación del abordaje fonoaudiológico tendiente al bienestar comunicativo (Puyuelo Sanclemente, Renom Pinsach, & Solanas Pérez, 2003). Teniendo en cuenta que los instrumentos de evaluación del lenguaje en habla hispana disponibles son escasos, más aún aquellos que cuentan con adaptaciones a nuestro contexto (Valmaseda Balanzategui & Pérez Martín, 2019), este trabajo adquiere relevancia e invita a continuar con procesos de adaptación y validación de los módulos de morfología y sintaxis.

Si bien es necesario informar la fiabilidad de la prueba para proceder con su utilización como herramienta de screening, se espera que esta adaptación favorezca la relación entre los indicadores empíricos y los conceptos no observables de la BLOC-SR para su uso en el contexto argentino (Soriano Rodríguez, 2014). El análisis de las propiedades métricas deberá constatar si éstas se replican en población general y en grupos con dificultades del lenguaje, dado que podría ser necesario hacer adaptaciones de la prueba para poblaciones concretas (Roncero, 2015). Asimismo, se advierte que esta adaptación pretende ser adecuada para la Argentina, pero se trabajó con una muestra cordobesa y Argentina es un país plurilingüe donde la lengua oficial está en contacto con idiomas de pueblos originarios y de inmigración; por lo tanto, pueden existir regiones donde se requieran adaptaciones en virtud de la aceptabilidad lingüística (Taboada & García, 2011).

Agradecimientos

Las autoras y el autor agradecen a las chicas y los chicos participantes y a la comunidad educativa del I.P.E.M. n° 268 "Dean Funes" e I.P.E.M. n°207 "Eduardo Raúl Requena" que gentilmente nos abrieron sus puertas y facilitaron la realización de esta investigación; a Dr. Miguel Puyuelo, Lic. Fabiana Feriozzi, Lic. Laura Mercado, Lic. Vanina Angiono, Prof. Ana María Area y Prof. María Teresa López por su disposición a conformar el panel de expertas y su generosidad intelectual; a Lic. Aldana Badriotti, Lic. Marina Demarchi, Lic. Marinella de la Canal y Lic. Libertad Ramos Elizagaray por su colaboración en la recolección de datos y a Lic. Mariana Peralta por su trabajo como ilustradora.

Este trabajo ha sido realizado con el aporte de Subsidios de Secretaría de Ciencia y Tecnología, Universidad Nacional de Córdoba (CONSOLIDAR 2018, Res. 411-18), de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONCyT PICT 2017, número de proyecto 1689, Res. 310/18) y de la Beca Doctoral otorgada a Luisina Rivadero por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina.

Referencias

Aguirre Camacho, A. M., & Duharte Peredo, M. V. (2019). *Adaptación lingüística al quechua sureño*

- de la Bateria Bedside de lenguaje y su aplicación práctica a cuatro casos de afasia (Tesis de maestría). Pontificia Universidad Católica del Perú, Escuela De Posgrado, Perú. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/20.500.12404/13379>
- American Educational Research Association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education. (2014). Standards for educational and psychological testing. Washington, DC: American Educational Research Association.
- Balluerka, N., Gorostiaga, A., Alonso-Arbiol, I., & Haranburu, M. (2007). La adaptación de instrumentos de medida de unas culturas a otras: una perspectiva práctica. *Psicothema*, 19(1), 124-133.
- Beaton, D., Bombardier, C., Guillemin, F., & Bosi Ferraz, M. B. (1998). *Recommendations for the cross-cultural adaptation of health status measures*. American Academy of Orthopaedic Surgeons. Recuperado de: <https://startback.hfac.keele.ac.uk/wp-content/uploads/2019/03/recommendations-cultural-adaption.pdf>
- Berra, S., Rivadero, L., & Grupo IA-PCAT. (2021). Aceptabilidad lingüística en la comprensión de cuestionarios de valoración de servicios de salud en Iberoamérica. *Gaceta Sanitaria*, 35(4), 395-398. doi: 10.1016/j.gaceta.2020.04.019
- Carvajal, A., Centeno, C., Watson, R., Martínez, M., & Sanz Rubiales, Á. (2011). ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud? *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 34(1), 63-72.
- Castillo-Guevara, R. D., Prado, L., Zabala, M., Fernández, M., Ruiz, G., Olguín, E., Baeza, M. ... Chamorro, I. (2007). Módulos semántico y pragmático de BLOC en Chile. En M. Puyuelo (Ed.). *Evaluación del lenguaje BLOC (BLOC-C/BLOC-S/BLOC-SR). Aplicación a poblaciones con necesidades educativas específicas* (pp. 167-182). Barcelona: Editorial Masson
- Castillo-Guevara, R. D., Puyuelo Sanclemente, M., Chaigneau Orfanos, S. E. C., & Martínez Jiménez, L. M. (2006). Validación de los módulos semántico y pragmático de la Bateria de Lenguaje Objetiva y Criterial (BLOC) en niños chilenos. *Psicothema*, 18(2), 326-332.
- Castro, F., & Neira, L. I. (2008). Caracterización de los instrumentos de evaluación del desarrollo del lenguaje para hablantes del español. *Areté*, 8(1), 53-62.
- Castro Díez, L. I. D. (2017). Estudio de la aplicación de la prueba de lenguaje BLOC-SR en sujetos con discapacidad auditiva (Tesis de grado). Universidad de Valladolid, Facultad de Medicina, España. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/28467>
- Ciccía-Gabillo, C. (2004). Adaptación psicométrica y baremación del módulo de morfología de la Bateria de Lenguaje Objetiva y Criterial (BLOC) en niños de 6, 7 y 8 años de clase media de Lima. *Persona*, 007, 87-119. doi: 10.26439/persona2004.n007.890
- Coronado Marín, A., Sáenz-Rico de Santiago, B., Omeñaca Teres, F., & Díaz González, C. (2017). Detección de dificultades comunicativo-lingüísticas en la Educación Secundaria Obligatoria de niños/as nacidos prematuros con un peso menor a 1501 gramos. *Revista Complutense de Educación*, 28(2), 463-477. doi: 10.5209/rev_RCED.2017.v28.n2.49474
- Flórez-Romero, R., & Arévalo-Rodríguez, I. (2005). Aproximación a la adaptación de la escala de lenguaje para preescolares (PLS-3) con niños de 4 años. *Avances en Medición*, 3, 87-96.
- García-Manzanares, M. D., Sánchez-Pérez, A., Alfaro-Sáez, A., Limiñana-Gras, R. M., Sunyer-Catlà, M., & López-Roig, S. (2022). Adaptación lingüística y cultural del Oxford Cognitive Screen (OCS) en población española. *Neurología*, 37(9), 748-756. doi: 10.1016/j.nrl.2019.11.004
- Inurritegui, S. (2005). Adaptación psicométrica del Módulo de Sintaxis de la Bateria de Lenguaje Objetiva y Criterial (BLOC). *Persona*, 8, 69-106. doi: 10.26439/persona2005.n008.895
- Moreno-Manso, J. M., García-Baamonde Sánchez, M., Guerrero-Barona, E., & Blázquez-Alonso, M. (2010). Competencia pragmática y adaptación psicosocial en niños sujetos a medidas de protección infantil. *Salud Mental*, 33(4), 333-340.
- Moreno-Manso, J. M. M., & Rabazo Méndez, M. J. R. (2006). Intervención psicopedagógica en niños Maltratados: Estimulación del lenguaje. *Electronic Journal of Research in Educational Psychology*, 4(1), 155-175. doi: 10.25115/ejrep.v4i8.1223
- Pineda-Alhucema, W., Rubio, R., Aristizábal, E. T., & Ossa, J. (2019). Adaptación al español de cuatro instrumentos para evaluar la teoría de la mente en niños y adolescentes. *Psicogente*, 22(42), 1-27. doi: 10.17081/psico.22.42.3546
- Puyuelo, M., Díaz, R., Delgado, L. C., & Claver, E. (2012). Diagnóstico del lenguaje y su evolución en un alumno con síndrome de Down mediante BLOC-SR y BLOC-C. *Boletín de AELFA*, 12(1), 27-32. doi: 10.1016/S1137-8174(12)70057-2
- Puyuelo, M., Salavera, C., & Serrano, R. (2012). Diagnóstico e intervención del lenguaje en un caso de parálisis cerebral infantil. *Boletín de AELFA*, 12(1), 12-15.
- Puyuelo, M., Salavera, C., & Wiig, E. (2013). Aportaciones a la evaluación del lenguaje mediante BLOC-C y BLOC-SR. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 33(2), 83-96. doi: 10.1016/j.rlfa.2013.04.005
- Puyuelo Sanclemente, M., Renom Pinsach, J. R.,

- Solanas Pérez, A., & Wiig, E. (2006). Evaluación del lenguaje mediante la batería BLOC, BLOC Screening y BLOC Info. Proceso de diseño, análisis y aplicación. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 26(1), 54-61. doi: 10.1016/S0214-4603(06)70096-1
- Puyuelo Sanclemente, M., Renom Pinsach, J. R., & Solanas Pérez, A. S. (2003). BLOC-Screening y BLOC-Info: aportaciones recientes a la evaluación del lenguaje. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 23(4), 195-210. doi: 10.1016/S0214-4603(03)75763-5
- Ramos Rojas, G. G. (2020). Prevalencia de dificultades pragmáticas en niños de 5 a 6 años, en una institución educativa estatal de marzo a setiembre del 2019. (Tesis de Licenciatura). Universidad Nacional Federico Villarreal, Facultad de Tecnología Médica, Perú. Recuperado de: <https://repositorio.unfv.edu.pe/handle/20.500.13084/4549>
- Ramada-Rodilla, J. M., Serra-Pujadas, C., & Delclós-Clanchet, G. L. (2013). Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Pública de México*, 55(1), 57-66.
- Rizzoli-Córdoba, A., Schnaas-Arrieta, L., Liendo-Vallejos, S., Buenrostro-Márquez, G., Romo-Pardo, B., Carreón-García, J. ... Muñoz-Hernández, O. (2013). Validation of an instrument for early detection of developmental problems in children under 5 years of age in Mexico. *Boletín Médico del Hospital Infantil de México*, 70(3), 195-208.
- Roncero, C. (2015). La validación de instrumentos psicométricos: Un asunto capital en la salud mental. *Salud mental*, 38(4), 235-236.
- Salavera, C., Puyuelo, M., & Serrano, R. (2011). Detección temprana de la esquizofrenia en alumnos de secundaria. *Boletín de AELFA*, 11(2), 61-65. doi: 10.1016/S1137-8174(11)70046-2
- Salvador, L. D. S., Moura, R., Ferreira, F. O., Andrade, P. M. O., Carvalho, M. R. S., & Haase, V. G. (2019). The Mini-Mental Examination for Children (MMC): Evidence of validity for children with learning difficulties. *Dementia & Neuropsychologia*, 13(4), 427-435. doi: 10.1590/1980-57642018dn13-040010
- Salguero Santana, M., Álvarez Arrieta, Y., Verane Dubalón, D., & Santelices Jiménez, B. Y. (2015). El desarrollo del lenguaje. Detección precoz de los retrasos/trastornos en la adquisición del lenguaje. *Revista Cubana de Tecnología de la Salud*, 6(3), 43-57.
- Soriano Rodríguez, A. M. (2014). Diseño y validación de instrumentos de medición. *Diá-logos*, 14, 19-40. doi: 10.5377/dialogos.v0i14.2202
- Taboada, M. S., & García, R. (2011). *Conciencia sociolingüística, ideologías e identidad*. Argentina: Universidad de Tucumán, Centro de Estudios Interdisciplinarios de Política y Planificación Lingüísticas.
- Tourangeau, R. (1984). Cognitive sciences and survey methods. En T. Jabine, M. Straf, J. Tanur, & R. Tourangeau (Eds.), *Cognitive aspects of survey methodology: Building a bridge between disciplines* (pp. 73-100). Washington DC: National Academy Press.
- Valmaseda Balanzategui, M., & Pérez Martín, M. (2019). Evaluación de la LSE. Cuatro pruebas en desarrollo: inventario MacArthur-Bates (CDI), prueba de vocabulario, RST-test de habilidades receptivas y PT-test de habilidades narrativas. *Revista de Estudios de Lenguas de Signos REVLES*, 1, 209-237.
- Wallace, I. F., Berkman, N. D., Watson, L. R., Coyne-Beasley, T., Wood, C. T., Cullen, K., & Lohr, K. N. (2015). Screening for speech and language delay in children 5 years old and younger: a systematic review. *Pediatrics*, 136(2), e448-e462. doi: 10.1542/peds.2014-3889
- Zambrano, E., Martínez, J. A., Dehesa, M., Sánchez, N., Vázquez, F., & Alfaro, A. (2018). TDAH y lenguaje alteraciones en niños. *Revista Psicología Científica*, 17(04). Recuperado de: <https://psicolcient.me/gl932>
- Zandundo, A., Puyuelo, M., & Lira, E. (2020). The Relationship Between Oral Language And Mathematics Competencies In Elementary School. En C. Salavera, P. Teruel, & J. L. Antoñanzas (Eds.), *Observatory for Research and Innovation in Social Sciences, vol 84. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* (pp. 320-330). Zaragoza, Spain: European Publisher. doi: 10.15405/epsbs.2020.05.35